Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cała jesteś piękna, moja przyjaciółko, i nie ma w tobie (najmniejszej) skazy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała jesteś piękna, najdroższa, nie ma w tobie skazy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cała *jesteś* piękna, moja umiłowana, i nie ma w tobie żadnej skazy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkaś ty jest piękna, przyjaciółko moja! a zmazy niemasz na tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytka jesteś piękna, przyjaciółko moja, a nie masz w tobie zmazy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała piękna jesteś, przyjaciółko moja, i nie ma w tobie skazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cała jesteś piękna, moja przyjaciółko, i żadnej nie ma na tobie skazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała jesteś piękna, przyjaciółko moja, i nie ma w tobie żadnej skazy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała jesteś piękna, moja przyjaciółko, i nie ma w tobie żadnej skazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała piękna jesteś, przyjaciółko moja, i nie ma w tobie zmazy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти вся гарна, моя близька, і в тобі немає порока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty jesteś cała piękna, moja przyjaciółko, nie ma na tobie skazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Cała jesteś piękna, towarzyszko moja, i nie ma w tobie skazy. |